

BIBLIOGRAPHY

Books and Academic Articles

- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. In J. Munday (Ed.), *The Routledge companion to translation studies* (pp. 141–165). Routledge.
- Crane, D. (2013). Cultural globalization and the dominance of the American film industry: Cultural policies, national film industries, and transnational film. *International Journal of Cultural Policy*, 20(4), 365–382.
<https://doi.org/10.1080/10286632.2013.832233>
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. SAGE Publications.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- Fahrurromadhoni, P. (2017). *The translation procedure of cultural words in the novel “Diary of a Wimpy Kid: The Ugly Truth”* [Unpublished undergraduate thesis]. State Islamic University of Syarif Hidayatullah.
- Gunawan, R. (2011). *The translation strategy of cultural words in “Laskar Pelangi”* [Unpublished undergraduate thesis]. State Islamic University of Syarif Hidayatullah.
- Hadiyani, T. (2005). *Analyzing the cultural words in the translation of “The Adventures of Tom Sawyer” by Mark Twain: A descriptive study of cultural words translation (English–Indonesian)* [Unpublished undergraduate thesis]. Indonesia University of Education.

- Indriyani, R. (2024). *Analysis of cultural terms of subtitling strategy and translation quality on English subtitles of “Ngeri-Ngeri Sedap” film* [Unpublished undergraduate thesis]. Politeknik Negeri Jakarta.
- Leksananda, F. A., & Manusu, B. P. (2023). Translating cultural words in a film subtitle: A study on translation procedures. *Journal of English Language and Language Teaching*, 7(1), 33–46. <https://doi.org/10.36597/jellt.v7i1.14340>
- Mudah, M. (2023). *Strategies in translating cultural terms in children short stories by the students of English Language Study Program UIN Raden Mas Said Surakarta* [Unpublished undergraduate thesis]. Raden Mas Said State Islamic University of Surakarta.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Prasastri, A. Y. (2024). *Analysis on subtitling strategies of cultural terms translation in Netflix original series “Gadis Kretek”* [Unpublished undergraduate thesis]. Politeknik Negeri Jakarta.
- Romero, L. (2011). When orality is less pre-fabricated: An analytical model for the study of colloquial conversation in audiovisual translation. In L. I. McLoughlin, M. Biscio, & M. Á. Mhainnín (Eds.), *Audiovisual translation: Subtitles and subtitling: Theory and practice* (pp. 19–54). Peter Lang.
- Subrata, M. R., & Jumanto, J. (2023). Subtitling strategies used in translating cultural words in the subtitle of Disney animation film “Coco.” *Journal of Linguistics, Culture and Communication*, 1(1), 1–26. <https://doi.org/10.61320/jolcc.v1i1.1-25>

Online Sources

- Cookout. (n.d.). *Encyclopedia Britannica*. Retrieved September 30, 2025, from <https://www.britannica.com/dictionary/cookout>
- Editors, B. (2020, February 20). Burbot. *Encyclopedia Britannica*. Retrieved September 25, 2025, from <https://www.britannica.com/animal/burbot>
- Fireplace. (n.d.). *Cambridge Dictionary*. Retrieved September 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fireplace>
- Heatwave. (2023, December 10). *World Meteorological Organization*. Retrieved September 25, 2025, from <https://wmo.int/topics/heatwave>
- Mantelpiece. (n.d.). *Cambridge Dictionary*. Retrieved October 8, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mantelpiece>
- Pablos, S., & Lopez, C. M. (Directors). (2019). *Klaus* [Film]. The SPA Studios.
- Spring. (n.d.). *Met Office*. Retrieved September 25, 2025, from <https://weather.metoffice.gov.uk/learn-about/weather/seasons/spring>
- Stagecoach. (n.d.). *Cambridge Dictionary*. Retrieved October 7, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stagecoach>
- Stuart, G. (2024, January 9). The ethics of writing ransom notes. *The Ethics of Writing*. <https://ethicsofwriting.com/2024/01/the-ethics-of-writing-ransom-notes/>
- Swap meet. (n.d.). *Merriam-Webster Dictionary*. Retrieved September 30, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/swap%20meet>
- What is the meaning of equestrian? (2025, March 4). *ReiterWelt*. <https://reiterwelt.eu/blogs/our-latest-posts/what-is-the-meaning-of-equestrian-1>
- Woodsman. (n.d.). *Dictionary.com*. Retrieved September 30, 2025, from <https://www.dictionary.com/browse/woodsman>